

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 5

Artikel: Patois et ancien français : (suite)
Autor: Chessex, Albert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232315>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A la Fête des Vignerons de 1833, on chantait ce couplet :

Quand bin lo tsau no grelye
Dein lo mai dè juillet,

I no fau, ma felye,
Maneï lo rabliet
Dein noutrè vegne.

Maneï lo rabliet, maneï : « *manier* ». Ce verbe patois que *Fenouillet écrit* manéï, *Constantin et Désormaux* manéhî, le *doyen Bridel* manaihî et *Mme Odin* manéyî, c'est, à part la désinence, exactement la forme de « *manier* » en vieux français : maneier. Une fois de plus se vérifie cette constatation : que l'ancien français est souvent plus près des patois que du français moderne.

En ancien français, le verbe *naiser* signifiait étendre le chanvre ou le lin dans les prés ou dans un creux d'eau pour le faire rouir. Ce mot, que le français ne connaît plus, est encore très vivant chez nous, où il prend diverses formes : *naiser*, *naisir*, *naser*, *nasir*. Comme on ne cultive plus ni chanvre, ni lin, *naiser* n'est plus guère employé au sens de « rouir », mais il possède une seconde acceptation, dérivée de la première : altérer par l'humidité, moisir, commencer à pourrir. Du linge *naisé*, détérioré et taché par l'humidité. En patois : *naisî*, *nêzi* : *Apri houit dzo de plliodze, clli poûro recoo fasâi pouâire* : *dzauno*, *nâ*, *nézé*... Après huit jours de pluie, ce pauvre regain faisait peur : jaune, noir, moisi...

Au moyen âge, on ne disait pas « nettoyer », mais *neteier* ; on trouve aussi les graphies *neteer* et *netier*, mais *neteier* était la forme la plus répandue. Elle se maintint si longtemps qu'en 1680, Richelet observe que « le grand usage » est pour la prononciation *nettéier*. Toujours archaïques, les patois disent encore *nettéyî*, que l'on orthographie aussi *nétéï*, *nétêhî* ou *nêtëii*.

Dans *La Veillâ à l'Ottô*, Jules Corday écrivait : *Lo mousse repond ein nifflieint* ; nous avons là le sens primitif du verbe *niflliâ* : « renifler ». Et dans *Por la Veillâ* : *Davî l'a niflliâ la boun' oudeu de la sâocesse* ; voilà un autre

sens du même mot : « flairer », « sentir ». Ces deux acceptations étaient déjà, au moyen âge, celles du verbe *niffler*, qui, dès lors, remplacé par « *renifler* », a disparu de la langue française, mais non du français régional de la Suisse romande. Formes patoises : *nifflâ*, *niflyâ*, *niflâ*, *nihlyâ*.

Le vieux français *neier*, *neïer*, prototype du verbe « *noyer* », a tenu le coup fort longtemps, puisqu'en 1680 Richelet écrivait encore : « *Néier, noyer* : l'un et l'autre se dit, mais *néier* est le mot d'usage. » En Suisse romande, dans le français régional, il a survécu plus longtemps encore, comme le prouve cette ligne extraite du *Journal helvétique* de janvier 1774 : « *Précipitée dans une rivière, retirée à deminayée.* » Quant aux patois, inébranlablement fidèles au passé, ils disent toujours *néyî*. Graphies diverses : *neyî*, *nêï*, *neihî*, *nêhî*.

Au XVI^e siècle, le français hésita longuement entre les voyelles *a* et *e* dans des mots tels que *parfum* (*perfum*), *marché* (*merché*), *serpe* (*sarpe*), *Pierre* (*Piarre*), etc. Il en fut ainsi du verbe « *pardonner* », qui garda longtemps la forme *perdonner*. Nos patois, qui prennent volontiers le contre-pied du français, ont opté pour *e* et prononcent toujours *perdenâ* ou *perdounâ*. Proverbe : *On pétsi avouâ l'è la méityi perdenâ*.